

25 octobre 2026 / October 25, 2026

REFORMATION SERVICE / MESSE DE LA RÉFORMATION



« SI DONC LE FILS VOUS AFFRANCHIT,
VOUS SEREZ RÉELLEMENT LIBRES. » JEAN 8, 36

« IF THE SON SETS YOU FREE,
YOU WILL BE FREE INDEED. » JOHN 8:36

ÉGLISE LUTHÉRIENNE DE L'ASCENSION
ASCENSION LUTHERAN CHURCH
865 JARRY OUEST, MONTREAL, QC

Verbum Domini Manet in Aeternum (The Word of the Lord Endures Forever) is the motto of the Lutheran Reformation, a confident expression of the enduring power and authority of God's Word. The motto is based on 1 Peter 1:24–25. It first appeared in the court of Frederick the Wise in 1522. He had it sewn onto the right sleeve of the court's official clothing, which was worn by prince and servant alike. It was used by Frederick's successors, his brother John the Steadfast, and his nephew John Frederick the Magnanimous. It became the official motto of the Smalcaldic League and was used on flags, banners, swords, and uniforms as a symbol of the unity of the Lutheran laity who struggled to defend their beliefs, communities, families, and lives against those who were intent on destroying them. It was found inscribed inside churches, over doorways, on foundation stones, even on horse's helmets! The VDMA logo and statement has appeared throughout Lutheran churches worldwide and remains an enduring motto of the Reformation to this day.

« **Verbum Domini Manet in Aeternum** » (La Parole du Seigneur demeure éternellement) est la devise de la Réforme luthérienne, une expression confiante de la puissance et de l'autorité immuables de la Parole de Dieu. Cette devise est tirée de 1 Pierre 1,24-25. Elle apparut pour la première fois à la cour de Frédéric le Sage en 1522. Il la fit broder sur la manche droite des vêtements officiels de la cour, portés aussi bien par le prince que par les serviteurs. Elle fut utilisée par les successeurs de Frédéric, son frère Jean le Constant et son neveu Jean-Frédéric le Magnanime. Elle devint la devise officielle de la Ligue de Smalkalde et figura sur les drapeaux, bannières, épées et uniformes comme symbole de l'unité des laïcs luthériens qui luttaient pour défendre leurs croyances, leurs communautés, leurs familles et leurs vies contre ceux qui cherchaient à les anéantir. On la retrouvait inscrite à l'intérieur des églises, au-dessus des portes, sur les pierres de fondation, et même sur les casques des chevaux ! Le logo et la devise de la VDMA sont apparus dans des églises luthériennes à travers le monde et restent encore aujourd'hui une devise emblématique de la Réforme.

1. (En) A might-y for-tress is our God / A sword and shield vic-to-rious;
 He breaks the cruel op-pres-sor's rod / And wins sal-va-tion glo-rious.
 The old sa-tan-ic foe / Has sworn to work us woe.
 With craft and dread-ful might / He arms him-self to fight / On earth he has no e-equal.

1. (Fr) C'est un rem-part que no-tre Dieu: / Si l'on nous fait in-ju-re.
 Son bras puis-sant nous tien-dra lieu / De cui-rasse et d'ar-mu-re.
 L'en-ne-mi con-tre nous / Re-dou-ble de cour-roux.
 Vai-ne co-lè-re! / Que pour-rait l'ad-ver-sai-re? / L'É-ter-nel dé-tour-ne ses coups.

2. (En) No strength of ours can match his might / We would be lost, re-ject-ed.
 But now a champ-ion comes to fight / Whom God him-self e-lect-ed.
 You ask who this may be? / The Lord of hosts is He.
 Christ Jesus might-y Lord / God's on-ly Son, a-dored / He holds the field vic-to-rious.

2. (Fr) Seuls, nous bron-chons à cha-que pas / No-tre force est fai-bles-se.
 Mais un hé-ros, dans les com-bats / Pour nous lut-te sans ces-se.
 Quel est ce dé-fen-seur? / C'est toi, puis-sant Sei-gneur,
 Dieu des ar-mé-es / Ton É-glise op-pri-mé-e/ Re-con-naît son Li-bé-ra-teur

CONFESSION

LSB 203 / LCL 182

P In the name of the Father and of ✠ the Son and of the Holy Spirit.
C Amen.

P Notre secours est dans le nom du Seigneur,
EN: who made heaven and earth. (or / ou)
FR: qui a fait le ciel et la terre.

P If You, O Lord, kept a record of sins, O Lord, who could stand?
EN: But with you there is forgiveness: therefore you are feared. (or / ou)
FR: Mais près de toi se trouve le pardon, pour que l'homme te craigne.

P Since we are gathered together to hear God's Word, call upon Him in prayer and praise, and receive the body and blood of our Lord Jesus Christ in the fellowship of this altar, let us first consider our unworthiness...

P Confessons à Dieu et confessons les uns aux autres que nous avons péché en pensée, en parole et en acte et que nous ne pouvons pas nous délivrer nous nous-mêmes de nos fautes et de notre injustice. Nous sommes son peuple. Aussi, réfugions réfugions-nous ensemble dans la miséricorde

infinie de notre Père céleste. Cherchons sa grâce pour l'amour du Christ et disons: Ô Dieu, aie pitié de moi qui suis un pécheur!

EN: Almighty God, have mercy upon us, forgive us our sins, and lead us to everlasting life. Amen. (or / ou)

FR: Dieu tout-puissant, aie pitié de nous. Pardonne-nous nos péchés et conduis-nous à la vie éternelle. Amen.

P Almighty God in His mercy has given His Son to die for you and for His sake forgives you all your sins. As a called and ordained servant of Christ, and by His authority, I therefore forgive you all your sins in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

P Le Dieu tout-puissant dans sa miséricorde a livré son Fils à la mort pour vous. En son nom, il vous pardonne tous vos péchés. En tant que serviteur appelé et ordonné du Christ, je vous pardonne tous vos péchés, au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

KYRIE (ENGLISH OU FRANÇAIS)

LSB 204 / LCL 231

P In peace let us pray to the Lord.

R **Kyrie, Kyrie eleison.**

P Pour la paix qui vient d'en haut, et pour notre salut, prions le Seigneur:

R **Kyrie, Kyrie eleison.**

P For the peace of the whole world, for the well-being of the Church of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

R **Kyrie, Kyrie eleison.**

P Pour ce lieu saint, et pour tous ceux qui réunissent ici l'offrande de leur adoration et de leurs louanges, prions le Seigneur:

R **Kyrie, Kyrie eleison.**

P Help, save, comfort and defend us, gracious Lord.

R **Kyrie, Kyrie eleison.**

**Kyrie eleison - Κύριε Ἐλέησόν (Mt 15:22) =*

En: Lord, have mercy; Fr: Seigneur, aie pitié.

GLORIA IN EXCELSIS (ENGLISH OU FRANÇAIS)

LSB 204 / LCL 184

1. À Dieu soit tou-te gloi-re
Aux plus hauts lieux du ciel!
Sur ter-re paix, vic-toi-re,
Par Christ, l'Em-ma-nu-el!
Nous te lou-ons, Dieu Père,
Nous chan-tons ton saint nom.
Roi des cieux, sur la ter-re,
Sei-gneur nous t ac-cla-mons!
2. U-ni-que Fils du Père,
Jé-sus nous t im-plo-rons.
Par ta mort sa-lu-taire
Tu pay-as la ran-çon.
A-gneau de Dieu, é-cou-te,
En-tends le cri des cœurs:
Bé-nis-nous sur la rou-te
De ton trône, ô Sei-gneur!
3. Car seul Tu es le Maî-tre
Tu es seul le Sei-gneur,
Car toi seul tu peux ê-tre
A-do-ré, saint Sau-veur,
Au trô-ne de lu-mière
Le Très-Haut, Jé-sus Christ,
Dans la gloi-re du Père,
Avec le Saint-Es-prit!

1. To God on high be glo-ry
And peace to all the earth;
Good-will from God in heav-en
Pro-claimed at Je-sus ' birth!
We praise and bless you, Fa-ther,
Your ho-ly name, we sing—
Our thanks for Your great glo-ry
Lord God, our heav'n-ly King.
2. To You, O Sole be-got-ten,
The Fa-ther's Son, we pray;
O Lamb of God, our Sav-ior,
You take our sins a-way.
Have mer-cy on us, Je-sus;
Re-ceive our heart-felt cry,
Where You in pow'r are seat-ed
At God's right hand on high.
3. For You a-lone are ho-ly;
You on-ly are the Lord.
For-evev-er and for-ev-er,
Be wor-shiped and a-dored;
You with the Ho-ly Spir-it
A-lone are Lord Most High,
In God the Fa-ther's glo-ry.
« A-men! » our glad re-ply.

COLLECT / COLLECTE

LSB 205 / LCL 184

P The Lord be with you.

EN: And also with you. (or / ou)

FR: Et avec ton esprit.

P Almighty and gracious Lord, pour out Your Holy Spirit on Your faithful people. Accorde-nous de proclamer avec joie ta Parole, pour le salut des hommes et la gloire de ton nom. Through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C Amen.

READING (LECTURE EN ANGLAIS)

Then I saw another angel flying directly over-head,
with an eternal gospel to proclaim to those who

REVELATION (APOCALYPSE) 14:6-7

Je vis un autre ange qui volait par le milieu du
ciel, ayant un évangile éternel, pour l'annoncer

dwell on earth, to every nation and tribe and language and people. And he said with a loud voice, "Fear God and give him glory, because the hour of his judgment has come, and worship him who made heaven and earth, the sea and the springs of water."

aux habitants de la terre, à toute nation, à toute tribu, à toute langue, et à tout peuple. Il disait d'une voix forte: Craignez Dieu, et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel, et la terre, et la mer, et les sources d'eaux.

P This is the Word of the Lord.

EN: Thanks be to God. (or / ou)

FR: Nous rendons grâce à Dieu.

LECTURE (READING IN FRENCH)

Nous savons que tout ce que dit la loi, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que tout le monde soit reconnu coupable devant Dieu. Car nul ne sera justifié devant lui par les œuvres de la loi, puisque c'est par la loi que vient la connaissance du péché. Mais maintenant, sans la loi est manifestée la justice de Dieu, à laquelle rendent témoignage la loi et les prophètes, justice de Dieu par la foi en Jésus-Christ pour tous ceux qui croient. Il n'y a point de distinction. Car tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu; et ils sont gratuitement justifiés par sa grâce, par le moyen de la rédemption qui est en Jésus-Christ. C'est lui que Dieu a destiné, par son sang, à être, pour ceux qui croiraient victime propitiatoire, afin de montrer sa justice, parce qu'il avait laissé impunis les péchés commis auparavant, au temps de sa patience, afin de montrer sa justice dans le temps présent, de manière à être juste tout en justifiant celui qui a la foi en Jésus. Où donc est le sujet de se glorifier? Il est exclu. Par quelle loi? Par la loi des œuvres? Non, mais par la loi de la foi. Car nous pensons que l'homme est justifié par la foi, sans les œuvres de la loi.

ROMAINS (ROMANS) 3,19-28

Now we know that whatever the law says it speaks to those who are under the law, so that every mouth may be stopped, and the whole world may be held accountable to God. For by works of the law no human being will be justified in his sight, since through the law comes knowledge of sin. But now the righteousness of God has been manifested apart from the law, although the Law and the Prophets bear witness to it — the righteousness of God through faith in Jesus Christ for all who believe. For there is no distinction: for all have sinned and fall short of the glory of God, and are justified by his grace as a gift, through the redemption that is in Christ Jesus, whom God put forward as a propitiation by his blood, to be received by faith. This was to show God's righteousness, because in his divine forbearance he had passed over former sins. It was to show his righteousness at the present time, so that he might be just and the justifier of the one who has faith in Jesus. Then what becomes of our boasting? It is excluded. By what kind of law? By a law of works? No, but by the law of faith. For we hold that one is justified by faith apart from works of the law.

P Parole du Seigneur.

EN: Thanks be to God. (or / ou)

FR: Nous rendons grâce à Dieu.

ALLELUIA / ALLÉLUIA (ENGLISH OU FRANÇAIS)**LSB 185 / LCL 185**

Al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia.

Ceci est écrit

pour que vous cro-yiez

que Jé-sus est le Christ, le Fils de Dieu.

Al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia.

Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

These things are writ-ten

that you may be-lieve

That Je-sus is the Christ, the Son of God.

Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

ÉVANGILE / GOSPEL**JEAN 8,31-36 / JOHN 8:31-36****P** L'Évangile selon Saint-Jean. / The Holy Gospel according to John.**EN: Glory to You, O Lord.****FR: Gloire à toi, ô Seigneur.**

So Jesus said to the Jews who had believed him, "If you abide in my word, you are truly my disciples, and you will know the truth, and the truth will set you free." They answered him, "We are offspring of Abraham and have never been enslaved to anyone. How is it that you say, 'You will become free'?" Jesus answered them, "Truly, truly, I say to you, every-one who practices sin is a slave to sin. The slave does not remain in the house forever; the son remains forever. So if the Son sets you free, you will be free indeed.

Et il dit aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples; vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira. Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et nous n'avons jamais été esclaves de personne; comment dis-tu: Vous deviendrez libres? En vérité, en vérité, je vous le dis, leur répliqua Jésus, quiconque se livre au péché est esclave du péché. Or, l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; le fils y demeure toujours. Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres.

P Évangile du Seigneur. / This is the Gospel of our Lord.**EN: Praise to You, O Christ.****FR: Louange à toi, ô Christ.****NICENE CREED (IN ENGLISH ONLY)****LSB 206**

I believe in one God, the Father Almighty,
maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God,
begotten of His Father before all worlds,
God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made,
being of one substance with the Father, by whom all things were made;
who for us men and for our salvation came down from heaven
and was incarnate by the Holy Spirit of the virgin Mary and was made man;
and was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried.

And the third day he rose again according to the Scriptures and ascended into heaven and sits at the right hand of the Father.

And He will come again with glory to judge both the living and the dead, whose kingdom will have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son together is worshipped and glorified,
who spoke by the prophets. And I believe in one holy Christian and apostolic Church,
I acknowledge one Baptism for the remission of sins,
and I look for the resurrection of the dead
And the life of the world to come. Amen.

LORD, KEEP US STEADFAST / PAR TA PAROLE

LSB 655 / LCL 447

1. Lord, keep us stead-fast in Your Word / Curb those who by de-ceipt or sword
Would wrest the king-dom from Your Son / And bring to naught all He has done.

2. Jésus, dé-mon-tre ton pou-voir / Ô Roi des rois, l'u-nique es-poir
Dé-fends ta pau-vre chré-tien-té / Pour qu'el-le chan-te ta bon-té.

3. Dieu Saint-Es-prit, Con-so-la-teur
Donne à ton people un mê-me coeur,
Sois notre ul-ti-me ré-con-fort,
Fais-nous vivre à tra-vers la mort.

OU

3. O Com-fort-er of price-less worth,
Send peace and u-ni-ty on earth,
Sup-port us in our fi-nal strife
And lead us out of death to life.

SERMON / HOMÉLIE

SYMBOLE DE NICÉE (EN FRANÇAIS SEULEMENT)

LCL 187

Je crois en un seul Dieu, le Père tout tout-puissant,
Créateur du ciel et de la terre, des choses visibles et des invisibles.

Et en un seul Seigneur Jésus

Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles,
Dieu né de Dieu, Lumière de Lumière, vrai Dieu de vrai Dieu,
qui n a pas été fait mais engendré, qui est de même substance que le Père
et par qui toutes choses ont été faites.

Pour nous, hommes, et pour notre salut, il est descendu des cieux,
s'est incarné par le Saint Saint-Esprit en la Vierge Marie et a été fait homme,
il a été aussi crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il a souffert et a été enseveli.
Il est ressuscité le troisième jour selon les Écritures, il est monté au ciel,
il siège à la droite du Père. Il reviendra plein de gloire pour juger les vivants et les morts

et son règne n'aura point de fin.

Je crois au Saint

Saint-Esprit, qui est aussi Seigneur et qui donne la vie, qui procède du Père et du Fils,
qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils, qui a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église qui est une, sainte, catholique, apostolique.

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.

Et j'attends la résurrection des morts et la vie ✠ du siècle à venir. Amen.

PRAYERS / PRIÈRES

LSB 766 / LCL 636

C Our Father, who from heav'n above / Bids all of us to live in love

As members of one family / And pray to You in unity

Teach us no thoughtless words to say / But from our inmost hearts to pray.

P God, our Father in heaven, look with mercy on us, Your needy children on earth, and grant us grace that Your holy name be hallowed by us and all the world through the pure and true teaching of Your Word and the fervent love shown forth in our lives. Graciously turn from us all false doctrine and evil living whereby your precious name is blasphemed and profaned.

C Que ton saint nom soit sanc-ti-fié / et par tes en-fants glo-ri-fié. Ain-si nous vi-vrons sain-tete-ment / sou-mis à ton com-man-de-ment. Pré-ser-ve nous de toute er-reur / Et ra-mène à toi les pé-cheurs.

P Que ton royaume vienne à nous et qu'il s'élargisse. Permits que tous les transgresseurs et ceux qui ont été aveuglés et liés dans le royaume du diable connaissent Jésus Jésus-Christ, ton Fils, par la foi pour que le nombre de chrétiens augmente.

C Your king-dom come. Guard Your do-main / and Your e-ter-nal righ-teous reign.

The Ho-ly Ghost en-rich our day / With gifts at-ten-dant on our way.

Break Sa-tan's pow'r, de-feat his rage; / Pre-serve Your Church from age to age.

P Strengthen us by Your Spirit according to Your will, both in life and in death, in the midst of both good and evil things, that our own wills may be crucified daily and sacrificed to Your good and gracious will. Into Your merciful hands we commend all who are in need, praying for them at all times, Thy will be done.

C Que ta vo-lon-té sous nos yeux / Soit fai-te, com-me dans les cieux.

Sous tant de coups rends rends-nous pa-tients / Et à toute heure o-bé-is-sants;

Sus-cite en nous le seul dé-sir / De t'ai-mer et de te ser-vir.

P Donne-nous notre pain de ce jour, préserve-nous de l'avarice et de l'égoïsme et aide-nous à faire confiance en toi pour répondre à tous nos besoins.

C Give us this day our dai-ly bread / And let us all be clothed and fed,

Save us from hard-ship, war and strife; / In plague and fa-mine, spare our life,

That we in ho-nest peace may live, / To care and greed no en-trance give.

- P** Forgive us our sins as we also forgive those who sin against us so that our hearts may be at peace and may rejoice in a good conscience before You, and that no sin may ever frighten or alarm us.
- C** **Pardon-ne nous tous nos pé-chés / Les biens con-nus et les ca-chés.**
Comme à nos en-ne-mis au-ssi / nous vou-lons par-don-ner i-ci.
Plu-tôt que de les voir mou-rir / Ap-prends-nous à les se-cou-rir.
- P** Ne nous soumetts pas à la tentation, Seigneur, mais aide-nous par ton Esprit à maîtriser notre chair, à nous détourner du monde et de ses voies et à vaincre le diable et ses ruses.
- C** **Lead not in-to temp-ta-tion, Lord, / Where our grim foe and all his horde**
Would vex our souls on ev'ry hand. / Help us re-sist, help us to stand
Firm in the faith, a migh-ty host, / Through com-fort of the Ho-ly Ghost.
- P** And lastly, Heavenly Father, deliver us from all evil of both body and soul, now and forever.
- C** **Dé-li-vre-nous de tous les maux / Ces der-niers jours ne sont pas beaux!**
Con-duis-nous bien-tôt à bon port, / Ré-vei-lle-nous d'entre les morts
Et dans ton règne accuei-lle-nous / Au-près de ton Fils, notre É-poux.
- P** Veille sur tous ceux pour qui nous prions, selon ta miséricorde, par ton Fils, Jésus Jésus-Christ, notre Seigneur.
- C** **A-men, that is, so shall it be. / Make strong our faith in You, that we**
May doubt not but with trust be-lieve / That what we ask we shall re-ceive.
Thus in Your name and at Your Word / We say, "A-men, O hear us, Lord!"

OFFERINGS / OFFRANDES

SERVICE OF THE SACRAMENT / LITURGIE DU SACREMENT

LSB 208 / LCL 188

P The Lord be with you.
En: And also with you. (or / ou)
Fr: Et avec ton esprit.

P Élevons nos cœurs.
En: We lift them to the Lord. (or / ou)
Fr: Nous les élevons vers le Seigneur.

P Let us give thanks to the Lord our God.
En: It is right to give him thanks and praise. (or / ou)
Fr: Cela est juste et bon.

- P** It is truly good, right and salutary that we should at all times and in all places give thanks to You, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, for the countless blessings You so freely bestow on us and all creation. Above all, we give thanks for Your boundless love shown to us when You sent Your only-begotten Son, Jesus Christ, into our flesh and laid on Him our sin.
- P** Tu l'as livré à la mort pour que nous n'ayons pas à mourir éternellement. Il est ressuscité des morts, il vit et règne éternellement. Aussi, tous ceux qui croient en lui vaincront le péché et la mort et ressusciteront à leur tour pour une vie nouvelle. C'est pourquoi avec les anges, et les archanges, et avec toute l'assemblée des cieux, nous célébrons et nous magnifions ton nom glorieux, à jamais nous te louons en disant:

SANCTUS (ENGLISH OU FRANÇAIS)

LSB 208 / LCL 188

Saint, saint, saint est le Sei-gneur,
 L'Éternel Dieu des ar-mées,
 Ciel et ter-re sont rem rem-plis
 de la gloi-re de ton nom.
 Ho-san-na aux lieux cé-les-tes!
 Ho-san-na Fils de David! Sois béni, toi
 qui t'avances dans le nom du Sei-gneur.

Holy, holy, holy Lord,
 God of Sab Sab-a-oth a-dored;
 Heav'n and earth with full ac ac-claim
 shout the glory of Your name.
 Sing ho-san-na in the high-est,
 Sing ho-san-na to the Lord; Tru-ly blest
 is He who comes in the name of the Lord!

PRAYER OF THANKSGIVING / PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCE

LSB 209 / LCL 189

- P** Blessed are you, O Lord our God, king of all creation, for You have had mercy on us and given Your only-begotten Son that whoever believes in Him should not perish but have eternal life.
- P** Dans ton juste jugement, tu as condamné le péché d'Adam et d'Ève, qui mangèrent le fruit défendu, et tu leur as à juste titre refusé, ainsi qu'à leurs enfants, l'accès à l'arbre de la vie. Dans ta grande miséricorde, tu as promis le salut par un second Adam, ton Fils, Jésus-Christ, notre Seigneur, et tu as fait de sa croix un arbre qui procure la vie à tous ceux qui croient en lui.
- P** We give You thanks for the redemption You have prepared for us through Jesus Christ. Grant us Your Holy Spirit that we may faithfully eat and drink of the fruits of His cross and receive the blessings of forgiveness, life and salvation that come to us in His body and blood. Hear us as we pray in His name and as He has taught us:

LORD'S PRAYER / NOTRE PÈRE (ENGLISH OU FRANÇAIS)

LSB 209 / LCL 189

Notre Père qui es aux cieux,
 que ton nom soit sanctifié
 que ton règne vienne,
 que ta volonté soit faite sur la terre
 comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui

Our Father who art in heaven,
 hallowed be Thy name,
 Thy kingdom come,
 Thy will be done on earth
 as it is in heaven;
 Give us this day

notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à
ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumet pas à la tentation,
mais délivre délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.
Amen.

our daily bread;
And forgive us our trespasses
as we forgive those who
trespass against us;
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For Thine is the kingdom and
the power and the glory
forever and ever. Amen.

- P** Our Lord Jesus Christ, on the night when He was betrayed, took bread, and when He had given thanks, He broke it and gave it to the disciples and said: "Take, eat; this is My body which is given for you. This do in remembrance of me."
- P** De même, après avoir soupé, il prit la coupe et, ayant rendu grâce, il la leur donna et dit: « Buvez-en tous; cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous en rémission des péchés. Faites ceci toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi. »
- P** La paix du Seigneur soit avec vous tous.
- C** Amen.

AGNUS DEI (ENGLISH OU FRANÇAIS)

LSB 210 / LCL 190

Ô Jésus-Christ, Agneau de Dieu,
qui ôtes tout le péché du monde.
Ô Jésus Jésus-Christ, Agneau de Dieu,
prends pitié. Prends pitié de nous!

Ô Jésus-Christ, Agneau de Dieu,
qui ôtes tout le péché du monde,
prends pitié, prends pitié de nous,
et donne donne-nous, Seigneur, ta paix.

O Jesus Christ, true Lamb of God,
You take the sin of the world away;
O Jesus Christ, true Lamb of God,
have mercy on us, Lord, we pray.

O Jesus Christ, true Lamb of God,
You take the sin of the world away;
Have mercy on us, Jesus Christ,
and grant us peace, O Lord, we pray.

DISTRIBUTION

Those who have committed themselves to this congregation and to her teaching of the Gospel are invited to come forward to receive Christ's body and blood with the bread and the wine.
Ceux et celles qui professent la Foi telle que proclamée par l'Église luthérienne du Canada sont invités à participer à la Table du Seigneur.

O LORD WE PRAISE YOU / GLOIRE ET LOUANGE

LSB 617 / LCL 519

1. O Lord, we praise Thee, bless Thee and adore Thee, / In thanks-giv-ing bow be-fore Thee.
Thou with Thy bod-y and Thy blood didst nour-ish / Our weak souls that they may flou-rish:
O Lord, have mer-cy!
May Thy bod-y, Lord, born of Mar-y, That our sins and sor-rows did car-ry,
And Thy blood for us plead in all tri-al, fear and need:
Ky-ri-e e-le-i-son.

2. Ton corps, ô Maî-tre, à la mort se li-vre, / pour qu'en toi nous puis-sions vi-vre
Bon-té pro-fon-de que rien ne sur-pas-se, / sou-ve-nir que rien n'ef-fa-ce!
Ky-ri-e e-le-i-son.
Sei-gneur, ton a-mour est im-men-se: / ton sang ex-pi-a notre of-fen-se.
Dieu nous donne en ton nom, / son salut et son par-don.
Ky-ri-e e-le-i-son.

3. May God be-stow on us His grace and fa-vour / That we fol-low Christ our Sav-iour.
And live to-geth-er here in love and un-ion / Nor de-spise this blest Com-mu-nion!
O Lord, have mer-cy!
Let not Thy good Spirit for-sake us; / Grant that heav'n-ly mind-ed He make us;
Give Thy Church, Lord, to see / Days of peace and u-ni-ty:
Ky-ri-e e-le-i-son.

JESUS CHRIST OUR BLESSED SAVIOUR / JESUS-CHRIST LE FILS DU PÈRE

**LSB 627 /
LCL 528**

1. Je-sus Christ our bless-ed Sa-viour,
Turned a-way God's wrath for-ev-er;
By his bit-ter grief and woe
He saved us from the e-vil foe.

2. Pour que nous fas-sions mé-moi-re
Il don-na son sang à boi-re
Dans le vin, et dans le pain
Son corps en croix bri-sé, très saint

3. Je-sus here Him-self is shar-ing;
Heed then how you are pre-par-ing,
For if you do not be-lieve,
His judg-ment then you shall re-ceive.

4. Tu loue-ras Dieu, no-tre Pè-re
Qui, à sa ta-ble prin-ciè-re
Nour-rit ton âme et ton corps
Par son Fils mis en croix et mort

5. Firm-ly hold with faith un-sha-ken
That this food is to be ta-ken
By the sick who are dis-tressed,
By hearts that long for peace and rest.

6. Cet-te bon-té, cet-te grâ-ce
Est pour ton cœur ef-fi-ca-ce
Un cœur fier per-dra son temps:
il n'au-ra rien, rien ne l'at-tend

7. Christ says: "Come, all you that la-bour,
And re-ceive My grace and fav-our:
Those who feel no pain or ill
Need no phy-si-cian's help or skill."

8. Si tu crois à ta jus-ti-ce
À quoi bon mon sac-ri-fi-ce?
Ce pain ne sau-raît t'ai-der
Si tu pou-vais seul te sau-ver.

**DEAR CHRISTIANS ONE AND ALL /
MES FRÈRES, LOUEZ LE SEIGNEUR**

**LSB 556 /
LCL 470**

1. Mes frè-res, lou-ez le Sei-gneur
Soy-ez dans l'al-lé-gres-se
Chan-tez par-tout en son hon-nour
Sort-tez de la dé-tres-se
Le Sei-gneur vient nous se-cou-rir
Et par le Christ nous ré-jou-ir
Dans son a-mour im-men-se.

3. Les oeu-vres bon-nes, sans va-leur
Ne sau-ver-ont per-son-ne
Et tout ce qu'en-tre-prend mon cœur
Est à peine une au-mô-ne
De doute et crain-te je fus pris
La peur de la mort me sai-sit:
"Mon Dieu, tu me con-dam-nes!"

5. Dieu dans son a-mour in-fi-ni
Tour-na vers moi sa fa-ce.
Dans sa mi-sé-ri-corde il dit
À son Fils, "Prends la pla-ce
D'un hom-me. Va, vis par-mi eux!"
Et quit-tant la splen-deur de Dieu
Le Christ vint à mon ai-de.

7. Jésus me dit, "'Reste avec moi,
Suis-moi, quoi-qu'il ar-ri-ve
Je vais lais-ser ma vie pour toi
Pas-ser sur l'au-tre ri-ve.
Tu es à moi, je suis à toi
Là ou je vais, viens av-ec moi:
Que rien ne nous sé-pa-re!"

9. "Au ciel, chez Dieu, je par-ti-rai
Je quit-te-rai la ter-re.
Fils tous-puis-sant, je ré-gne-rai
À droi-te de mon Pè-re.
Je t'ac-cor-de-rai l'Es-prit-Saint,
Qui te dira vers quel des-tin
Ton Dieu veut te con-dui-re.

2. Fast bound in Sa-tan's chains I lay;
Death brood-ed dark-ly o'er me.
Sin was my tor-ment night and day;
In sin my mo-ther bore me.
But dai-ly deep-er still I fell;
My life be-came a liv-ing hell,
So firm-ly sin pos-sessed me.

4. But God had seen my wret-ched state
Before the world's foun-da-tion,
And mind-ful of His mer-cies great,
He planned for my sal-va-tion.
He turned to me a fa-ther's heart;
He did not choose the ea-sy part
But gave His dear-est trea-sure.

6. The Son obey-ed His Fa-ther's will,
Was born of vir-gin mo-ther;
And God's good plea-sure to ful-fill,
He came to be my bro-ther.
His royal pow'r dis-guised He bore;
A ser-vant's form, like mine, He wore
To lead the de-vil cap-tive.

8. "Though he will shed My pre-cious blood,
Me of My life be-reaving,
All this I suf-fer for your good;
Be stead-fast and be-lie-ving.
Life will from death the vict'ry win;
My in-no-cence shall bear your sin,
And you are blest for-ev-er.

10. "What I on earth have done and taught
Guide all your life and tea-ching;
So shall the king-dom's work be wrought
And hon-oured in your preach-ing.
But watch lest foes with base alloy
The heav'n-ly trea-sure should destroy;
This fin-al word I leave you."

NUNC DIMITTIS (ENGLISH OU FRANÇAIS)

LSB 211 / LCL 191

1. Ô Dieu, en paix tu lais-ses
aller ton ser-vi-teur!
Mes yeux, pleins d'al-lé-gres-se
ont vu ton Ré-demp-teur.
Lu-mière qui con con-so-le
les na-tions sous le ciel.
Et gloi-re de ton peu-ple
ton é-lu, Is-ra-ël.

2. Gloire à Dieu, no-tre Pè-re
au Fils, au Saint-Es-prit.
Tri-ni-té de lu-mière
un seul Dieu in-fi-ni.
Comme au dé-but du mon-de
Gloire au saint Dieu d'a-mour
Sur la terre et sur l'on-de
Main-te-nant et tou-jours.

P Prions. Nous te remercions, Dieu tout-puissant, de ce que tu nous as restauré par ce don salutaire. Nous te supplions, au nom de ta miséricorde: veuille par lui nous fortifier dans la foi en toi et dans un fervent amour chrétien; par Jésus Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint Saint-Esprit, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

C Amen.

BENEDICTION / BÉNÉDICTION

LSB 212 / LCL 192

P The Lord bless you and keep you.
The Lord make His face to shine on
you and be gracious to you.
The Lord look upon you with favour
and give you ☩ peace.

C Amen.

1. O Lord, now let Your ser ser-vant
Depart in heav'n-ly peace,
For I have seen the glo-ry
Of Your re-dee-ming grace:
A light to lead the Gen-tiles
Unto Your ho-ly hill,
The glo-ry of Your peo-ple,
Your cho-sen Is-ra-el.

2. All glo-ry to the Fa-ther,
All glo-ry to the Son,
All glo-ry to the Spi-rit,
For-ev-er Three in One;
For as in the be-gin-ning,
Is now, shall e-ver be,
God s triune name re-soun-ding
Through all e-tern-i-ty.

Le Seigneur vous bénisse et vous garde.
Le Seigneur fasse rayonner sur vous son regard
et vous accorde sa grâce.
Le Seigneur porte sur vous son regard
et ☩ vous donne la paix.

A MIGHTY Fortress / C'EST UN REMPART

LSB 657 / LCL 444

3. (En) Though hordes of dev-ils fill the land / All threat-ning to dev-our us,
We trem-ble not, un-moved we stand; / They can-not ov-er-pow'r us.
Let this world's ty-rant rage; / In bat-tle well en-gage.
His might is doomed to fail; / God's judg-ment must pre-vail! / One lit-tle word sub-dues him.

3. (Fr) Que les dé-mons for-gent des fers / Pour ac-cab-ler l'É-gli-se
Ta ci-té bra-ve les en-fers, / Sur le roch-er as-si-se!
Cons-tant dans son ef-fort / En vain a-vec la mort
Sa-tan cons-pi-re / Pour bri-ser son em-pi-re / Il suf-fit d'un mot du Dieu fort!

4. (En) God's Word for-ev-er shall ab-ide, / No thanks to foes who fear it;
For God him-self fights by our side / With wea-pons of the Spi-rit.
Were they to take our house, / Goods, ho-nour, child or spouse, Though life be wrenched a-way, / They
can-not win the day. / The King-dom's ours for-ev-er!

4. (Fr) Dis-le ce, mot vic-to-ri-eux / Dans tou-tes nos dé-tres-ses!
Ré-pands sur nous du haut des cieux / l'Es-prit et ses lar-ges-ses
Qu'on nous ô-te nos biens / Qu'on ser-re nos li-ens
Que nous im-por-te? / Ta grâce est la plus for-te / Et ton roy-aume est pour les tiens.

Tous les textes de Liturgies et cantiques luthériens sont utilisés avec l'aimable autorisation du Comité liturgique francophone de l'Église luthérienne du Canada. Liturgy and hymns from Lutheran Service Book © 2006 Concordia Publishing House. Used by permission. License #000014243.